

<b>Zeitschrift:</b>	Le nouveau conteur vaudois et romand
<b>Band:</b>	89 (1962)
<b>Heft:</b>	6
<b>Artikel:</b>	Et marge du Glossaire : ...et voici le 37e fascicule...
<b>Autor:</b>	Chessex, Albert
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-232823">https://doi.org/10.5169/seals-232823</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ... Et voici le 37<sup>e</sup> fascicule...

par Albert Chessex

**En marge du Glossaire**

*Oeuvre de MM. Schüle, Desponds, Burger, Marzys, Voillat et Berlincourt, le 37e fascicule du Glossaire des patois de la Suisse romande nous apporte une riche moisson de vocables, dictons, locutions, devinettes, noms de lieux, antiques croyances, sans compter un article fortement documenté sur la choucroute. Impossible de tenter de donner une idée, même approximative, de cette richesse. Il faut donc borner son ambition à ne signaler que quelques détails.*

Il est assez fréquent de trouver des mots patois dérivés de l'allemand. Mais, dans aucun fascicule paru jusqu'ici, ils ne sont aussi nombreux que dans celui-ci : plus de cent ! En voici quelques échantillons :

*Chouartso* (schwarz), noir de fumée ; café noir.

*Choumacre* (Schuhmacher), cordonnier ; mauvais cordonnier ; gâte-métier, mauvais artisan ; voyageur très chiche dans ses dépenses mais qui joue au monsieur ; surnom de l'Allemand.

*Chpèk, chpècre* (Speck), lard ; aller manger du chpècre, aller apprendre l'allemand.

Comme d'ordinaire, les locutions pittoresques sont légion. Bornons-nous à deux ou trois exemples :

A Villa (Val d'Hérens), je lui ai rabattu le caquet se dit : *L'é balya oun chopèi*, je lui ai mis un bouchon !

Il est de chez choquet, dit-on à Savagnier (Neuchâtel) de quelqu'un qui se fâche pour rien.

A Lourtier (Val de Bagnes), vivre pauvrement, connaître les privations, c'est n'avoir pas toujours les choux gras sur la table.

Si, dans ce fascicule, les locutions savoureuses foisonnent, les proverbes proprement dits, en revanche, y sont exceptionnellement rares. On n'y découvre guère que celui-ci : *Lây a pâ de chouma ke ne trovâi son bourisko*, il n'y a pas d'ânesse que ne trouve son âne (un homme à épouser).

La chouette, en pays romand, a donné lieu à des comparaisons nombreuses et variées. Aussi sombre qu'une chouette, dit-on à Flendruz, et, au Jura bernois, triste comme une chouette, tandis qu'ailleurs on dit peureux ou même ivre comme une chouette !

Ce fascicule est particulièrement bien illustré. Comme de coutume, ces figures représentent des objets intéressants pour l'histoire des métiers, de l'agriculture, du mobilier, etc. Il s'agit souvent de choses qui ne sont plus ou ne sont plus guère en usage et qui prennent de ce fait une valeur historique certaine. Tels sont, par exemple, le biberon en bois tourné du Valais (p. 9), la chaise d'enfant fribourgeoise (p. 4), la chaise de couvreur de la Gruyère (p. 3).

En fait de superstitions, relevons les suivantes :

Les femmes dont les sourcils se rejoignent sont très méchantes.

La chouette est un oiseau de mauvais augure. Son cri fait craindre le mauvais temps, une maladie ou un malheur quelconque. Le plus souvent, c'est un présage de mort, surtout au voisinage des habitations et particulièrement si la chouette s'approche d'une maison, si elle se pose sur une fenêtre, sur le toit, sur la cheminée ou sur un arbre voisin. Le décès doit survenir dans l'année, mais ordinairement le délai est plus court. Si la chouette hulule sur la croix, le clocher ou le toit d'une église, on s'attend à la mort d'un ecclésiastique.

### De fameuses poules !

Un vigneron du « bas » était monté chez un paysan des « hauts » pour lui acheter six jeunes poules. Son achat fait, il enferme ses volailles dans le coffre de sa voiture et se rend avec son ami boire un verre à la pinte.

Pendant ce temps, la fille de la maison glisse, en cachette, trois œufs parmi les poules. Arrivé chez lui, notre vigneron ouvre le coffre de sa machine pour en extraire les six volatiles. Sidéré, émerveillé, il appelle sa femme.

— Ça, c'est des poules. Elles ont déjà fait trois œufs depuis que je les ai mises dans la voiture.

— C'est merveilleux !

— Que dirais-tu si j'achetais une douzaine d'œufs pour mettre couver ?

— D'accord. C'est une bonne idée !

Quelques jours plus tard, nouveau voyage à la campagne.

— T'as des poules, vraiment « formid ». Tu ne me vendrais pas une douzaine d'œufs pour mettre couver ?

— A ton service, la fille t'arrangera ça pendant que nous irons en piquer trois à la cave.

Rentré à la maison, on mit couver les œufs et l'on attendit patiemment le jour où les poussins devaient éclore.

Le temps de l'incubation était passé. Ne voyant rien venir, on téléphone à l'ami des hauts qui répond :

« Il arrive parfois un peu de retard. Attends encore quelques jours et si décidément, il ne se passe rien, casse un œuf, pour voir... et l'on s'aperçoit que c'étaient des œufs durs !

Mat.

## Sous le signe du beau et du mauvais temps

par M. PASCHE, de Clarens

*Du 14-15 au 28 février : généralement couvert, pluie et neige.*

*Du 1<sup>er</sup> au 10-12 mars : en général beau, froid possible.*

*Du 12 au 31 mars-1<sup>er</sup> avril : généralement mauvais temps, pluie et neige possible. Ce qu'on appelle les « bises de mars » peuvent aussi se faire sentir au cours de cette période.*